

Seabe sa rona mo temokerasing

Bosman Puren (Centre for Text Technology)

Aforika Borwa, ka setso sa yona sa mebalabala, e fitlheletse ngwaga wa yone wa bolesome wa temokerasi. E nngwe ya mekhuthulo ya temokerasi e ke tshegetso ya molaotseo ya dipuodintsi le tshireletso ya ditshwanelo tsa dipuo, moo baagi ba gololesegileng go buisana ka e nngwe ya dipuo tse disomenngwe tsa semmuso. Le fa kakanyo ya dipuodintsi e le e ntle, dintlha tse di jaaka kgonagalo le tiragatso ke dikgoreletsi mo go fitlheleleng ntlha e. Yunibesithi ya Bokone Bophirima (NWU) e dirile thata go rotloetsa dipuodintsi: pholisi ya teng ya puo ga e rotloetse dipuodintsi fela, e rotloetsa le diporojeke tse di farologaneng, segolobogolo mo *Human Language Technology (HLT)*, tse di tshegeditsweng go tseweletsa kgonagalo ya dipuodintsi.

HLT ke tiragatso le kopanyo ya kitso ka ga dipuo ka tiriso ya dikhomphiutara le thekenoloji, mme e tsewa e le e nngwe ya maphata a le lesome a a tlhagelelang a thekenoloji ao mo bogautshwaneng a tla nnang le kamego e e itumedisang mo ikonoming le ka mokgwa oo re phelang le go dira ka teng (*MIT Technology Review*, Tlhakole 2001). Ka 2001, morago ga fa puso e fetsa go lemoga botlhokwa le bokgoni jwa *HLT* mo Aforika Borwa, komiti ya kgakololo ya Tona ya Lefapha la Botsweretshi, Setso, Saense le Thekenoloji e ne ya sekaseka kgonagalo ya tlhabololo ya di *HLT* mo Aforika Borwa jaaka karolo ya pholisi ya yone ya dipuodintsi.

Yunibesithi ya Bokone Bophirima e ka tsewa jaaka e nngwe ya ditikwatikwe tse di botlhokwa tsa patlisiso le tlhabololo tsa *HLT* mo Aforika Borwa. Mo lephateng le le lebileng tsa dipatlisiso e leng *Languages and Literature in the South African Context* maloko a lenanepotlana e leng *Language and Technology* a dira diporojeke tse di farologaneng go batlisisa dipuodintsi le thekenoloji (jaaka *subtitling* le *computer-assisted language learning*), fa Tikwatikwe e ntsha e e tlhomilweng ya *Text Technology (CTeX)* e amega mo diporojekeng tse di farologaneng go tlhabolola didiriswa tsa badiri mo *HLT*.

Kuno ya ntlha e nnile *spelling checker* le *hyphenator* ya Seaforikane (*Afrikaanse Speltoetser 2.0 en Woordafbreker*). *Spelling checker* sa Seaforikane se simolotswe lwa ntlha kwa *PU for CHE* ka 1995. *Spelling checker* se bontshitse fa se ne se sa lekana mme ka 2001 babatlisisi ba ba mo lenanepotlaneng la *Language and Technology* ba ne ba simolola go dira mo karolong e ntsha e bile e tlhabolotse ya *spelling checker* sa Seaforikane. Karolo e ya bobedi ga jaana e na le mafoko a a fetang 310 000 – se se a itumedisa fa go bapiswa le mafoko a le 190 000 a karolo ya ntlha. Lekisikone e ga e akaretse fela mafoko a a diriwang thata mo seaforikanseng, mme e na gape le lenaane le le atolositsweng la maina a mafelo (a kgale le a maša), maina a batho, le maina a ditlamo le dikuno tse di itsegeng tsa Aforika Borwa. *Spelling checker* se seša se, se kgona go leka le go lemoga go feta mafoko a le 310 000 a: ka mokgwa wa molokololo, mafokotswako, jaaka *suurlemoenbome*, a ka kgaoganngwa go ya ka dikarolwana tsa one (kgr. *suurlemoen + boom + e*) mme dikarolwana tse di bo di lebiwa mo lekisikoneng. Go ne ga dirwa tlhokomelo e e kgethegileng go netefatsa gore *spelling checker* se kgona go lemoga mafoko a a nang le dinomoro (sk. *A4-papier, trans-2-buteen*). *Spelling checker* se gape se siamisa diphoso tse di tlhagelelang kgapetsakgapetsa, se se kayang gore fa mongwe a tlanya lefoko *interessant* le iphetolela ka go itirisa mo mokgweng o o nepagetseng e bong *interessant*. Ntle le se, lekisikone e gola ka metlha ka thuso ya ditheo di tshwana le *WAT (Dictionary of the Afrikaans Language)*. Ditlhabololo tse di tla tlhagisiwa ka dipaka tse di farologaneng go newa badirisi ka mokgwa wa inthanete o o sa duelelweng.

Le fa *spelling checker* se se diretswe Seaforikane, porojeke e tlhomile motheo wa go tseweletsa patlisiso le tlhabololo ya dikuno tse dingwe. Se se simolotseng e le porojeke ya *Human Language Technology* ya puo e le nngwe, se tlhagisitse dikuno tse di rekisegang e bile di tla tsewela go nna teng go batho botlhe ba Aforika Borwa. Sekao, *dispelling checker* tsa Setswana, Sesotho sa Leboa, isiZulu le isiXhosa ga jaana di tlhabolotse go ka diriswa mo *Microsoft Office XP*. Microsoft e tlhophile dipuo tse (le Seaforikane) go nna karolo ya *Local Language Program*, e e neelang batsayakarolo tšhono ya go tlhabolola *dispelling checker* mo dipuong tsa bona. Tlhagiso e e e tswang mo go *software* e kgolo e ne ya tlhagisiwa mo tshimologong ya 2004.

Mo porojekeng e, NWU ga e a akaretse fela barutegi go tswa diyunibesithing tse di farologaneng tse di amegang mo diporojekeng (sk. Dr. P.M. Sebate, Ms. Kholisa Podile, Proff. Sonja Bosch le Laurette



Pretorius (botlhe go tswa UNISA), Dr. Menno van Zaanen (Yunibesithi ya Tilburg, Netherlands) le Prof. Danie Prinsloo (Yunibesithi ya Tshwane), mme e akareditse le babui ba dipuo tsothe tse. Dr. Cynthia Marivate, mo maemong a gagwe jaaka mokhuduthamaga mogolo CEO wa Pan-South African Language Board (PANSALB), ka tirisano le Dtheo tsa Dipuo tsa Bosetšhaba, o tsamaisa kaniso ya kwa ntle ya porojeke.

Go tswela ka tshegetso ya tlhabololo ya *HLT* mo Aforika Borwa, *North-West University's School of Languages* e neelana ka khoso e e tshwanang e le nosi ya *B.A. Language Technology*. Khoso e ya dingwaga tse nne e na le dirutwa tsa motheo tsa puo le khomphiutara, di kopane le dirutwa tsa puo le saense ya dikhomphiutara. Gareng ga dipuo go akareditse French, isiZulu, Setswana, English, Afrikaans le German, tse di kopantsweng le saense ya dikhomphiutara go dira gerata ya maemo a a kgethegileng. Setheo se na le laboratory ya thekenoloji e e nang le dikhomphiutara tse di lesome go thusa baithuti mo dithutong tsa bona le ka diporojeke. Khoso e ya dingwaga tse nne e ka go isa gape kwa dithutong tsa gerata e kholwane, mme e kgontsha baithuti go nna baitseanape ba dipuo ka dikhomphiutara, e bong borutegi jo bo sa tlwaelegang mo Aforika Borwa. Baitseanape ba dipuo ka dikhomphiutara ba kopanya thuto ya dipuo le saense ya dikhomphiutara gore ba dire didiriswa tsa mokwalo le puo go tlhabolola dikuno tse di ka dirisiwang gape e bile tsa rekiwa. Dithulaganyo tsa phetolelo ka metšhini, diroboto tse di buwang, disiamisa mopeleto le mokwalo, dithulaganyo tsa go ntsha tshedimosetso, didiriswa tsa *e-mail* le metshameko ya khomphiutara ke tse dingwe tsa diporojeke tse baitseanape ba dipuo ka dikhomphiutara ba di dirang.

Tikwatikwe ya *Text Technology* ke karolo ya lephata le le lebileng tsa dipatlisiso e leng *Languages and Literature in the South African Context* mo *North-West University's Potchefstroom Campus*, mme le dirisana mmogo thata le babatlisisi mo lenanepotlaneng la *Language and Technology*, gammogo le babatlisisi go tswa kwa maphateng a mangwe a patlisiso. Sekao, Proff. Daan Wissing le Bertus van Rooy ba dira patlisiso e e tseneletseng ka ga *Black South African English* mo porojekeng e e simolotseng ka 1999. E lebile maphata a puo le loago a *Black South African English* le tlhaloso e e tletseng ya ditlhagiswa tsa maphata a.

Tikwatikwe e ikaelela go tshola le go tiisa ditiro tsa *HLT*, go kgona go tsamaisana le maemo a a gagametseng a boditšhabatšhaba. Ka tsela e, *IT Technology* e ka se fitlhelelwe ke ba le mmalwa fela, mme e tla fitlhelelwa ke mongwe le mongwe. Go itse mang, mo isagong Moaforika Borwa mongwe le mongwe o tla bo a kgona go bua puo ya tlhopho ya gagwe gongwe le gongwe kwa a yang teng.